

Twelfth Sunday After Pentecost: Proper 17

Sunday, August 28, 2022

10:30 a.m.



Recurring parts of the service are in a different PDF on the website.

Prayer list is in a different PDF on the website.

Decimosegundo domingo después de Pentecostés:

Propio 17

domingo, 28 de agosto de 2022

10:30 a.m.

LA SANTA EUCARISTÍA

Preludio

Palabra de Dios

Himno 569

Vamos Cantando al Señor

Estribillo:

Vamos cantando al Señor: Él es nuestra alegría.

1 La luz de un nuevo día venció a la oscuridad,
que brille en nuestras almas la luz de la verdad.

2 La roca que nos salva Es Cristo nuestro Dios,
Lleguemos dando gracias A nuestro Redentor.

3 Los cielos y la tierra Aclaman al Señor:
“ha hecho maravillas inmenso es su amor”.

4 Unidos como hermanos venimos a tu altar,
que llenes nuestras vidas de amor y de amistad.

Translation refrain and verse 2:

Refrain

We're moving and singing to the Lord:
He is our joy.

Verse 2

The rock that saves us is Christ our God,
let us come giving thanks to our Redeemer.

THE HOLY EUCHARIST

Prelude

Hymn

Let us Sing to the Lord

FC #569

Estribillo



Va - mos can - tan - do al Se - ñor: Él



es nues - tra a - le - grí - a.

Estrofas



1. La luz de un nue - vo dí - a ven - ció a
2. La ro - ca que nos sal - va es Cris -
3. Los cie - los y la tie - tra a - cla -
4. U - ni - dos co - mo her - ma - nos ve - ni -



1. la os - cu - ri - dad, que bri - lle en nues - tras
2. - to nues - tro Dios, lle - gue - mos dan - do
3. - man al Se - ñor: "ha he - cho ma - ra -
4. - mos a tu al - tar, que lle - nes nues - tras

al Estribillo



1. al - mas la luz de la ver - dad.
2. gra - cias a nues - tro Re - den - tor.
3. vi - llas, in - men - so es su a - mor",
4. vi - das de a - mor y de a - mis - tad.

País: ESPAÑA; English: LET US SING TO THE LORD
Letra y música: Juan A. Espinosa, n. 1940, ©1973. Juan A. Espinosa.
Obra publicada por OCP Publicacions. Derechos reservados.

Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.
Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.

Dios de todo poder: Ante ti, todo corazón queda abierto, todo deseo revelado, y todo lo que ocultamos queda expuesto. Haz que tu Espíritu nos limpie los corazones y purifique los pensamientos para perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo nombre. Por Cristo nuestra salvación. **Amén.**

Himno de Alabanza

Salmo 96

Elaine Romanelli (SESAC)

Oh let us sing, sing a new song
oh let the earth bless God's name
proclaim salvation from day to
day, let us sing, oh let us sing a new song!

Contad su Gloria ente las naciones
sus maravillas entre todos los pueblos
porque grande es el Señor, muy digno de
ser alabado. Terrible es El sobre todos los dioses.

Blessed be God: most holy, glorious, and undivided Trinity.
And blessed be God's reign, now and for ever. Amen.


Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Hymn of Praise

Psalm 96

Elaine Romanelli (SESAC)

Joyfully ♩ = 160



Oh let us sing sing a new song
oh let the earth bless God's name
proclaim salvation from day to
day let us sing, oh let us sing a new song!
Con-tad su glo-ria en-tre las na-cion-es
sus mar-a-vill-as en-tre to-dos los
pueb-los por-que grand es el Señ-or, muy dig-no de
ser a-la-ba-do Ter-ri-ble
es El sob-re to-dos los dio-ses.

da capo al fine

Copyright © 2016 Elaine Romanelli. All Rights Reserved.

Colecta del Día

El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

Señor de todo poder y fortaleza, autor y dador de todo bien: Injerta en nuestros corazones el amor a tu Nombre, acrecienta en nosotros la verda-dera religión, nútrenos con toda bondad, y produce en nosotros los frutos de buenas obras; por Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos.

Amén.

Lecciones

Lectura del libro de Jeremías 2:4-13

Descendientes de Jacob, familias todas de Israel, escuchen la palabra del Señor. El Señor les dice:

«¿Qué de malo encontraron en mí sus antepasados,
que se alejaron de mí?

Se fueron tras dioses que no son nada,
y en nada se convirtieron ellos mismos.

No se preocuparon por buscarme a mí,
que los saqué de Egipto,
que los guié por el desierto,
tierra seca y llena de barrancos,
tierra sin agua, llena de peligros,
tierra donde nadie vive, por donde nadie pasa.

Yo los traje a esta tierra fértil,
para que comieran de sus frutos
y de sus mejores productos.

Pero ustedes vinieron y profanaron mi tierra,

The Collect of the Day

The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

Lord of all power and might, the author and giver of all good things: Graft in our hearts the love of your Name; increase in us true religion; nourish us with all goodness; and bring forth in us the fruit of good works; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God for ever and ever. **Amen.**

The Lessons

A Reading from the Prophet Jeremiah 2:4-13

Hear the word of the Lord, O house of Jacob, and all the families of the house of Israel. Thus says the Lord:

What wrong did your ancestors find in me
that they went far from me,
and went after worthless things, and became worthless themselves?

They did not say, "Where is the Lord
who brought us up from the land of Egypt,
who led us in the wilderness, in a land of deserts and pits,
in a land of drought and deep darkness,
in a land that no one passes through, where no one lives?"

I brought you into a plentiful land
to eat its fruits and its good things.

But when you entered you defiled my land,
and made my heritage an abomination.

The priests did not say, "Where is the Lord?"

Those who handle the law did not know me;
the rulers transgressed against me;
the prophets prophesied by Baal,

me hicieron sentir asco de este país,
de mi propiedad.

Los sacerdotes no me buscaron,
los instructores de mi pueblo no me reconocieron,
los jefes se rebelaron contra mí,
y los profetas hablaron en nombre de Baal
y se fueron tras ídolos que no sirven para nada.

Proceso contra Israel

»Por eso, yo, el Señor, afirmo:

Voy a entablar un proceso contra ustedes y sus nietos.
Vayan a las islas de occidente y observen;
envíen a alguien a Quedar para que se fije bien,
a ver si se ha dado el caso
de que una nación pagana haya cambiado a sus dioses.

¡Y eso que son dioses falsos!

Pero mi pueblo me ha dejado a mí, que soy su gloria,
por ídolos que no sirven para nada.

¡Espántate, cielo, ante esto!

¡Ponte a temblar de horror!

Yo, el Señor, lo afirmo.

»Mi pueblo ha cometido un doble pecado:

me abandonaron a mí,
fuente de agua viva,
y se hicieron sus propias cisternas,
pozos rotos que no conservan el agua.»

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

and went after things that do not profit.
Therefore once more I accuse you, says the Lord,
and I accuse your children's children.
Cross to the coasts of Cyprus and look,
send to Kedar and examine with care;
see if there has ever been such a thing.
Has a nation changed its gods,
even though they are no gods?
But my people have changed their glory
for something that does not profit.
Be appalled, O heavens, at this,
be shocked, be utterly desolate,
says the Lord,
for my people have committed two evils:
they have forsaken me, the fountain of living water,
and dug out cisterns for themselves, cracked cisterns
that can hold no water.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Salmo 81:1, 10-16

- 1 Canten con gozo a Dios, fortaleza nuestra, ***
al Dios de Jacob aclamen con júbilo.
- 10 Yo soy el Señor tu Dios, que te saqué del país de Egipto; ***
y dije: "Abre tu boca, y yo la llenaré";
- 11 Pero mi pueblo no escuchó mi voz, ***
e Israel no quiso obedecerme.
- 12 Lo entregué, por tanto, a la dureza de su corazón, ***
para que anduviese según su antojo.
- 13 Ojalá me escuchase mi pueblo, ***
y que Israel caminase por mis caminos!
- 14 En un momento sometería a sus enemigos, ***
y volvería mi mano contra sus adversarios.
- 15 Los que aborrecen al Señor se humillarían ante él, ***
y su condenación quedaría sellada para siempre;
- 16 Pero yo a Israel alimentaría con el mejor trigo, ***
y con la miel de la peña le saciaría.

Psalm 81:1, 10-16

- 1 Sing with joy to God our strength ***
and raise a loud shout to the God of Jacob.
- 10 I am the Lord your God,**
who brought you out of the land of Egypt and said, *
"Open your mouth wide, and I will fill it."
- 11 And yet my people did not hear my voice, ***
and Israel would not obey me.
- 12 So I gave them over to the stubbornness of their hearts, ***
to follow their own devices.
- 13 Oh, that my people would listen to me! ***
that Israel would walk in my ways!
- 14 I should soon subdue their enemies ***
and turn my hand against their foes.
- 15 Those who hate the Lord would cringe before him, ***
and their punishment would last for ever.
- 16 But Israel would I feed with the finest wheat ***
and satisfy him with honey from the rock.

Lectura de la carta a los Hebreos 13:1-8, 15-16

No dejen de amarse unos a otros como hermanos. No se olviden de ser amables con los que lleguen a su casa, pues de esa manera, sin saberlo, algunos hospedaron ángeles.

Acuérdense de los presos, como si también ustedes estuvieran presos con ellos. Piensen en los que han sido maltratados, ya que ustedes también pueden pasar por lo mismo.

Que todos respeten el matrimonio y mantengan la pureza de sus relaciones matrimoniales; porque Dios juzgará a los que cometen inmoralidades sexuales y a los que cometen adulterio.

No amen el dinero; conténtense con lo que tienen, porque Dios ha dicho: «Nunca te dejaré ni te abandonaré.» Así que podemos decir con confianza:

«El Señor es mi ayuda; no temeré.
¿Qué me puede hacer el hombre?»

Acuérdense de quienes los han dirigido y les han anunciado el mensaje de Dios; mediten en cómo han terminado sus vidas, y sigan el ejemplo de su fe.

Jesucristo es el mismo ayer, hoy y siempre. [...]

Por eso debemos alabar siempre a Dios por medio de Jesucristo. Esta alabanza es el sacrificio que debemos ofrecer. ¡Alabémoslo, pues, con nuestros labios! No se olviden ustedes de hacer el bien y de compartir con otros lo que tienen; porque éstos son los sacrificios que agradan a Dios.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

A Reading from the letter to the Hebrews 13:1-8, 15-16

Let mutual love continue. Do not neglect to show hospitality to strangers, for by doing that some have entertained angels without knowing it. Remember those who are in prison, as though you were in prison with them; those who are being tortured, as though you yourselves were being tortured. Let marriage be held in honor by all, and let the marriage bed be kept undefiled; for God will judge fornicators and adulterers. Keep your lives free from the love of money, and be content with what you have; for he has said, "I will never leave you or forsake you." So we can say with confidence,

"The Lord is my helper;
I will not be afraid.
What can anyone do to me?"

Remember your leaders, those who spoke the word of God to you; consider the outcome of their way of life, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday and today and forever.

Through him, then, let us continually offer a sacrifice of praise to God, that is, the fruit of lips that confess his name. Do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Himno

Aquí Estoy Señor

*Yo el Señor de tierra y mar
A mi pueblo vi sufrir
Yo que al mal disiparé ¡vengo hasta Ti!
Yo que hic el cielo azul
Yo que las estrellas di
¿Quién mi vida les dará?
¿Oh quién irá?*

*Aquí estoy Señor
¡Seré yo Señor!
Te escuché llamando en el mar
Yo iré Señor, si me guías Tú
Llevaré a mi pueblo hacia Ti*

*Yo de la vida el Señor, a los pobres buscaré
Al que clama vendré Yo
¡Yo el Señor!
De mi pan les saciaré, por mi sangre vivirán
Yo mi vida les daré
¿Oh quién irá?*

Hymn

Here I am Lord

I the Lord of sea and sky
I have heard my people cry
All who dwell in dark and sin
My hand will save
I who made the stars of night
I will make their darkness bright
Who will bear my light to them?
Whom shall I send?

Refrain: *Here I am Lord, Is it I Lord?*

*I have heard you calling in the night
I will go Lord, If you lead me,
I will hold your people in my heart*

I, the Lord of snow and rain
I have borne my people's pain
I have wept for love of them
They turn away
I will break their hearts of stone
Give them hearts for love alone
I will speak my words to them
Whom shall I send?

I, the Lord of wind and flame
I will tend the poor and lame
I will set a feast for them
My hand will save
Finest bread I will provide
'Til their hearts be satisfied
I will give my life to them
Whom shall I send?

Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según Lucas 14:1, 7-14

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Sucedió que un sábado Jesús fue a comer a casa de un jefe fariseo, y otros fariseos lo estaban espionando. [...]

Al ver Jesús cómo los invitados escogían los asientos de honor en la mesa, les dio este consejo: – Cuando alguien te invite a un banquete de bodas, no te sientes en el lugar principal, pues puede llegar otro invitado más importante que tú; y el que los invitó a los dos puede venir a decirte: “Dale tu lugar a este otro.” Entonces tendrás que ir con vergüenza a ocupar el último asiento. Al contrario, cuando te inviten, siéntate en el último lugar, para que cuando venga el que te invitó, te diga: “Amigo, pásate a un lugar de más honor.” Así recibirás honores delante de los que están sentados contigo a la mesa. Porque el que a sí mismo se engrandece, será humillado; y el que se humilla, será engrandecido.

Dijo también al hombre que lo había invitado: – Cuando des una comida o una cena, no invites a tus amigos, ni a tus hermanos, ni a tus parientes, ni a tus vecinos ricos; porque ellos, a su vez, te invitarán, y así quedarás ya recompensado. Al contrario, cuando tú des un banquete, invita a los pobres, los inválidos, los cojos y los ciegos; y serás feliz. Pues ellos no te pueden pagar, pero tú tendrás tu recompensa el día en que los justos resuciten.

El Evangelio del Señor.

Te alabamos, Cristo Señor.

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, according to Luke 14:1, 7-14

Glory to you, Lord Christ.

On one occasion when Jesus was going to the house of a leader of the Pharisees to eat a meal on the sabbath, they were watching him closely.

When he noticed how the guests chose the places of honor, he told them a parable. "When you are invited by someone to a wedding banquet, do not sit down at the place of honor, in case someone more distinguished than you has been invited by your host; and the host who invited both of you may come and say to you, 'Give this person your place,' and then in disgrace you would start to take the lowest place. But when you are invited, go and sit down at the lowest place, so that when your host comes, he may say to you, 'Friend, move up higher'; then you will be honored in the presence of all who sit at the table with you. For all who exalt themselves will be humbled, and those who humble themselves will be exalted."

He said also to the one who had invited him, "When you give a luncheon or a dinner, do not invite your friends or your brothers or your relatives or rich neighbors, in case they may invite you in return, and you would be repaid. But when you give a banquet, invite the poor, the crippled, the lame, and the blind. And you will be blessed, because they cannot repay you, for you will be repaid at the resurrection of the righteous."

The Gospel of the Lord.

Praise to you, Lord Christ.

SANTA COMUNIÓN / THE HOLY COMMUNION

Antífona *Señor y Padre de la humanidad*

¡Oh Padre de la humanidad, pedimos tu perdón!

Renuévanos con tu bondad, Y así en pureza y santidad te adore el corazón.

Permítenos que al escuchar el eco de tu voz, También podamos contestar Tal como aquellos junto al mar, siguiendo de ti en pos.

¡Oh, danos la serenidad con que venció Jesús! Silencio de la eternidad Que halló al hacer tu voluntad, muriendo en una cruz.

Angustias, penas y dolor que pasen pronto haz; Y sostenidos por tu amor Mostrar logremos, oh Señor, la paz que tú nos das.

En tentaciones o ansiedad, tu calma pon. Señor.Podamos en Serenidad, O en la más ruda tempestad oír tu voz de amor

Oremos.

Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

Bendición

La bendición de Dios omnipotente, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y more con ustedes eternamente. **Amén.**

Anthem

Dear Lord and Father of mankind

Dear Lord and Father of mankind, forgive our foolish ways! Reclothe us in our rightful mind, in purer lives thy service find, in deeper reverence, praise.

In simple trust like theirs who heard, beside the Syrian sea, the gracious calling of the Lord, let us, like them, without a word, rise up and follow thee.

Drop thy still dew of quietness, till all our strivings cease; take from our souls the strain and stress, and let our ordered lives confess the beauty of thy peace.

Breathe through the heats of our desire thy coolness and thy balm; let sense be dumb, let flesh retire; speak through the earthquake, wind, and fire, O still, small voice of calm

Let us pray,

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Blessing

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be upon you and remain with you for ever. **Amen.**

1 Here, O my Lord, I see thee face to face;
 2 Here would I feed up on the Bread of God;
 3 I have no help but thine; nor do I need
 4 Mine is the sin, but thine the right - eous - ness;

here would I touch and han - dle things un - seen;
 here drink with thee the roy - al Wine of heaven;
 an - oth - er arm save thine to lean up - on;
 mine is the guilt, but thine the cleans - ing Blood.

here grasp with firm - er hand e - ter - nal grace,
 here would I lay a - side each earth - ly load,
 it is e - nough, my Lord, e - nough in - deed;
 Here is my robe, my ref - uge, and my peace;

and all my wea - ri - ness up - on thee lean.
 here taste a - fresh the calm of sin for - given.
 my strength is in thy might, thy might a - lone.
 thy Blood, thy right - eous - ness, O Lord, my God.

Words: Horatius Bonar (1808-1889)
 Music: Nyack, Warren Swenson (b. 1937)

10 10. 10 10

Traducción verso 2:

Ahora me alimento con el Pan de Dios;
 ahora contigo beberé el vino real de los cielos;
 ahora pongo a un lado cada carga terrenal,
 ahora pruebo la fresca calma del pecado perdonado.

Here, O my Lord, I see thee face to face

1. Here, O my Lord, I see thee face to face;
 here would I touch and handle things unseen;
 here grasp with firmer hand eternal grace,
 and all my weariness upon thee lean.
2. Here would I feed upon the Bread of God,
 here drink with thee the royal Wine of heaven;
 here would I lay aside each earthly load,
 here taste afresh the calm of sin forgiven.
3. I have no help but thine; nor do I need
 another arm save thine to lean upon;
 it is enough, my Lord, enough indeed;
 my strength is in thy might, thy might alone.
4. Mine is the sin, but thine the righteousness;
 mine is the guilt, but thine the cleansing Blood.
 Here is my robe, my refuge, and my peace;
 thy Blood, thy righteousness, O Lord, my God!

Himno de Salida (v. 1-3)

Yo Tengo un Gozo.

Estribillo: *Yo tengo un gozo en el alma, gozo en el alma,
Gozo en el alma y en mi ser, Aleluya gloria a Dios,
Y es como un río de agua viva, río de agua viva,
Río de agua viva, en mi ser*

1. Alza tus brazos y alaba a tu Señor (x2)
2. Cierra los ojos y alaba tu Señor (x2)
3. No te avergüences y alaba a tu Señor (x2)

Refrain:
*I have a joy in my soul and in my
 being. Alleluia, glory to God! It is like
 a river of living water in my being.*

1. Raise your arms and praise your Lord.
2. Close your eyes and praise your Lord.
3. Don't feel ashamed and praise your Lord.

Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.
Demos gracias a Dios.

Postludio

Retiring Hymn (v. 1-3)

I have a joy

ESTRIBILLO:

Yo ten-go un go-zo en el al-ma, go-zo en el al-ma,
 go-zo en el al-ma y en mi ser, A-le-lu-ya glo-ria a
 Dios y es co-mo un rí-o de a-gua vi-va rí-o de a-gua
 vi-va, rí-o de a-gua vi-va, en mi ser. *Fin*

ESTROFAS:

1. Al-za tus bra-zos ya-la-ba a tu Se-ñor.
2. Cie-rra los o-jos ya-la-ba a tu Se-ñor.
3. No te a-ver-güen-cés ya-la-ba a tu Se-ñor.
4. A-ma a tu her-ma-no ya-la-ba a tu Se-ñor.
5. Con a-le-grí-a a-la-ba a tu Se-ñor.
6. A-ma Ma-rí-a ya-la-ba a tu Se-ñor.

1.-6. Da glo-ria a Dios glo-ria a Dios glo-ria a El.

Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.
Thanks be to God.

Postlude

Participating in today's liturgy

The Congregation of Saint Matthew and Saint Timothy's and guests: In person and online.

The Rev. Carla E. Roland Guzmán, Rector

Mr. Jae Y. Lee, Music Director and Organist

Ms. Elaine Romanelli, Composer-in-Residence

The Choir Section Leaders

Vestry

Wardens: Carol Kornfield & Pam Soden

Class of 2021: Jim Roberts, Dilma Lobo, Silvia Moreira

Class of 2022: Tony Cooper, Carlos Mena, Nancy Ortiz

Class of 2023: Marisol de la Cruz, _____, _____

Jim Roberts, Treasurer

Church Staff

Mr. Paul McAllister, Administrator

Mr. Chris Bell, Maintenance Assistant

Mr. Rafael Felix, Maintenance Assistant

Mr. Ariel González, Maintenance Assistant

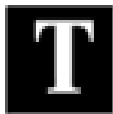
Mr. Gary Cooper, Maintenance Assistant

Schedule/Horario

Sunday/domingo 10:30 a.m. Bilingual Worship (Healing on First Sundays)



Iglesia de San Mateo y San Timoteo
Church of Saint Matthew and Saint Timothy
26 West 84th Street



New York, NY 10024
212-362-6750
www.smstchurch.org